

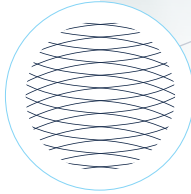
Ensuring Multilingual Precision in Medical Device Documentation

Case Study

Objective

To establish a scalable and reliable multilingual workflow for wheelchair manuals and related medical device documentation, enabling the client to operate efficiently in global markets. This included ensuring technical accuracy, regulatory compliance, and long-term terminology consistency across more than 25 target languages, while integrating seamlessly into the client's XML-based authoring environment.

Translation | Interpreting | Intellectual Property



UNITED
BY WORDS

Implementation

Leveraging its proven expertise in medical devices and technical documentation, Seprotec designed a structured and technology-driven workflow tailored to the client's specific requirements.

- **Standardized XML Processing:** All XML files were processed in a Translation Management System (Trados Studio) to ensure full tag integrity, structural consistency, and secure handling of embedded formatting elements. This approach safeguarded technical accuracy and enabled seamless integration into the client's publishing environment.
- **Dedicated Core Linguist Team:** Given the recurring nature of the projects, a core team of translators and reviewers specializing in medical devices was assigned to ensure consistency and familiarity with the client's documentation standards, terminology, and technical requirements.
- **Centralized Project Coordination:** Centralized project management via a Translation Business Management System (XTRF) ensured transparency, structured communication, and smooth handling of large multilingual volumes, over 25 languages being involved.
- **Pre- and Post-DTP for Complex Scripts:** For languages using non-Latin alphabets, Seprotec managed additional pre- and post-Desktop Publishing (DTP) steps to ensure correct layout, formatting, and character rendering in the final PDFs.
- **Quality and Compliance Assurance:** All projects followed a structured revision process and concluded with the issuance of a Certificate of Accuracy (CoA), ensuring documentation that is suitable for international distribution and meets regulatory requirements.

Results at a glance

- Translation, in some cases into more than 25 target languages
- Technically secure XML processing ensuring tag integrity and structural accuracy
- Consistent terminology across recurring medical device documentation
- Reliable pre- and post-DTP handling for non-Latin scripts
- Certificate of Accuracy issued for every delivery



Our client

The client is an international manufacturer and distributor of non-acute medical equipment including wheelchairs, beds, pressure care and seating. Operating across multiple global markets, the company relies on precise, compliant, and technically accurate multilingual documentation to ensure product safety, regulatory compliance, and customer satisfaction.

Since March 2022 Seprotec has been supporting the client with ongoing multilingual documentation projects.